

III. OTRAS DISPOSICIONES

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

11379 *Resolución de 2 de octubre de 2015, de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se conceden ayudas, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras.*

Por Resolución de 19 de febrero de 2015, de la Secretaría de Estado de Cultura, se convocaron subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras.

Con fecha 1 de junio se celebró la reunión de la Comisión de Valoración constituida para el estudio de las solicitudes recibidas de acuerdo con lo estipulado en el artículo 9 de la mencionada Resolución. Posteriormente, con fecha 22 de junio, y de acuerdo con lo previsto en el artículo 23.4 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se publicó la Resolución de 22 de junio, de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, por la que se publica el informe de solicitudes preseleccionadas.

Habiendo presentado todos los propuestos como beneficiarios la documentación pertinente como se acredita en la propuesta de resolución de concesión del órgano instructor, y teniendo en cuenta lo dispuesto en la mencionada Ley 38/2003, en su reglamento de desarrollo, aprobado por Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, y en la Orden CUL/2912/2010, de 10 de noviembre, por la que se aprueban las bases reguladoras de este Ministerio, he decidido resolver lo siguiente:

Primero.

Conceder las ayudas que se enumeran en el Anexo con cargo a la aplicación presupuestaria 18.13.490.13 del programa 144A «Cooperación, Promoción y Difusión Cultural en el Exterior» del Presupuesto de Gastos de este Ministerio para el año 2015, en las cuantías que se especifican. El total concedido asciende a 230.000,00 euros.

Las cuantías concedidas como subvención sólo podrán destinarse para la traducción seleccionada, debiendo cumplirse con las normas de justificación detalladas en la resolución de convocatoria.

Segundo.

Conceder las ayudas que se enumeran en el Anexo con cargo a la aplicación presupuestaria 18.13.470 del programa 144A «Cooperación, Promoción y Difusión Cultural en el Exterior» del Presupuesto de Gastos de este Ministerio para el año 2015, en las cuantías que se especifican. El total concedido asciende a 20.000,00 euros.

Las cuantías concedidas como subvención sólo podrán destinarse para la traducción seleccionada, debiendo cumplirse con las normas de justificación detalladas en la resolución de convocatoria.

Tercero.

Desestimar el resto de solicitudes presentadas a la convocatoria por incurrir en una o varias causas de exclusión de las previstas en el artículo 4 de la resolución de convocatoria, no haber subsanado la editorial la falta de documentación exigida o rebasarse la cuantía máxima del crédito fijado en la convocatoria.

Esta resolución pone fin a la vía administrativa pudiendo interponerse recurso de reposición en el plazo de un mes a contar desde su publicación, ante el mismo órgano que lo ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992,

de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

La presentación del mencionado recurso de reposición podrá efectuarse, además de en los lugares establecidos en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, a través del registro telemático del Ministerio, siempre que se posea un certificado de firma electrónica con validez. En ningún caso podrán simultanearse ambas vías de impugnación.

También cabrá interponer recurso contencioso-administrativo ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo de la Audiencia Nacional, conforme a lo establecido en el artículo 11.1.a) de la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a la fecha de su notificación.

Madrid, 2 de octubre de 2015.—El Secretario de Estado de Cultura, P.D. (Orden ECD/465/2012, de 2 de marzo), el Director General de Política e Industrias Culturales y del Libro, José Pascual Marco Martínez.

ANEXO I
CONVOCATORIA: 2015
CONCEDIDAS

18.13.144A.470

AYUDAS A LA TRADUCCIÓN
A LENGUAS EXTRANJERAS

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	PUNT. TOTAL	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
EDITORIAL GUSTAVO GILI, S.L. B-64058043 BARCELONA ESPAÑA							
037/15	Josép María Montaner	Del diagrama a la experiencia, hacia una arquitectura de la acción	Portugués	Frederico Bonaldo	93	2.148,00	1.718,40
038/15	Norberto Chaves	La imagen corporativa. Teoría y práctica de la identificación institucional	Portugués	Rodrigo Popotic García	92	2.292,00	1.257,60
						Subtotal concedido:	2.976,00
HISPABOOKS PUBLISHING, S.L. B-86316239 MADRID ESPAÑA							
054/15	Rosa Montero	La loca de la casa	Inglés	Lilit Thwaites	96	7.000,00	4.900,00
055/15	Sergio Del Molino	La hora violeta	Inglés	James William Womack	97	6.000,00	4.800,00
056/15	Berta Vías Mahou	Venían a buscarlo a él.	Inglés	Cecilia Ross	97	5.200,00	4.160,00
057/15	Andrés Barba	Agosto, octubre	Inglés	Lisa Dillman	97	2.800,00	2.240,00
						Subtotal concedido:	16.100,00
NEVSKY PROSPECTS S.L. B-85767283 MADRID ESPAÑA							
053/15	Sofía Rhei	El joven Moriarty. El misterio del dodo	Inglés	James William Womack	95	1.155,00	924,00
						Total concedido:	20.000,00

CONVOCATORIA: 2015

CONCEDIDAS

18.13.144A.490.13

AYUDAS A LA TRADUCCIÓN
A LENGUAS EXTRANJERAS

Nº EXPTE	AUTOR	TÍTULO	IDIOMA	TRADUCTOR	PUNT. TOTAL	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
ALEF YAYINEVI SINAN KILIÇ ESTAMBUL TURQUÍA							
032/15	Juan Goytisolo	Aproximaciones a Gaudi en Capadocia	Turco	Zerrin Yanikkaya	96	2.355,00	2.119,50
033/15	Juan Carlos Onetti	El Astillero	Turco	Suna Kiliç	98	3.240,00	2.916,00
						Subtotal concedido:	5.035,50
ARS LAMINA DOO SKOPJE SKOPJE MACEDONIA							
143/15	Gustavo Adolfo Bécquer	Leyendas	Macedonio	Marija Ristovska	82	2.265,00	2.038,50
BIBLIOASIS INC. WINDSOR -ONTARIO- CANADÁ							
111/15	Emili Teixidor	Pa Negre	Inglés	Peter Bush	98	5.485,00	5.485,00
BUTTERFLY BOOK HOUSE, S.L. BANGKOK THAILANDIA							
117/15	Jordi Sierra I Fabra	Kafka y la muñeca viajera	Tailandés	Sathaporn Tippayasak	69	3.000,00	600,00
CIGOJA STAMPA D.D.O., EMPRESA DE PRODUCCIÓN, COMERCIO Y SERVICIOS BELGRADO SERBIA							
034/15	Juan Marsé	Noticias felices en aviones de papel	Serbio	Branislav Djordjevic	86	3.300,00	1.980,00
035/15	Manuel Fernández Álvarez	Felipe II	Serbio	Branislav Djordjevic	90	6.700,00	6.700,00
						Subtotal concedido:	8.680,00

Nº EXPTE	AUTOR	TÍTULO	IDIOMA	TRADUCTOR	PUNT. TOTAL	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
COLIBRI OOD SOFIA BULGARIA							
149/15	Javier Marías	El hombre sentimental	Búlgaro	Teodora L. Tzankova	70	1.764,00	1.764,00
DUDAJ GROUP TIRANA ALBANIA							
113/15	Javier Cercas	El impostor	Albanés	Bashkim Shehu	87	6.075,00	5.467,50
EDICIJE BOZICEVIC S.L. ZAGREB CROACIA							
181/15	Enrique Vila-Matas	Paris no se acaba nunca	Croata	Ana Marija Drmic	95	2.000,00	2.000,00
ÉDITIONS ALBIN MICHEL PARÍS FRANCIA							
016/15	Marián Izaguirre	La vida cuando era nuestra	Francés	Séverine Rosset	94	3.000,00	2.400,00
EDITIONS DU SEUIL PARIS FRANCIA							
107/15	Enrique García Hernán	Ignacio de Loyola	Francés	Pierre-Antoine Fabre	89	18.000,00	9.000,00
EDITURA UNIVERS S.R.L. BUCAREST RUMANIA							
119/15	Roberto Bolaño	La literatura nazi en América	Rumano	Alina Daniela Cantacuzino	91	3.072,00	2.764,80
120/15	Iván Repila	El niño que robo el caballo de Atila	Rumano	Simona Sora	90	1.632,00	1.468,80
122/15	Roberto Bolaño	2666	Rumano	Eugenia Alexe Munteanu	89	13.536,00	9.475,20
						Subtotal concedido:	13.708,80

Nº EXPTE	AUTOR	TÍTULO	IDIOMA	TRADUCTOR	PUNT. TOTAL	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
EDIZIONI ETS SRL PISA ITALIA							
018/15	Emilia Pardo Bazán	Insolación (Historia amorosa)	Italiano	Daniela Pierucci	75	3.000,00	1.500,00
019/15	Claudio Guillén	El sol de los desterrados. Literatura y exilio	Italiano	Luisa Selvaggini	86	3.180,00	1.590,00
						Subtotal concedido:	3.090,00
ET "TONIPRESS - ANTOANETA IORDANOVA" SOFIA BULGARIA							
157/15	Laura Gallego García	Donde los árboles cantan	Búlgaro	Tamara Yordanova Takova	86	4.355,00	2.613,00
FJALA PUBLISHING TIRANA ALBANIA							
115/15	Javier Marías	Corazón tan blanco	Albanés	Bashkim Shehu	86	4.700,00	3.760,00
GENDAI-KIKAKUSHITSU S.A. TOKIO JAPÓN							
137/15	Sor Juana Inés De La Cruz	Poesía lírica	Japonés	Hiroyasu Nakai	99	3.590,00	3.590,00
GEOPOETIKA IZDAVASTVO BELGRADO SERBIA							
026/15	Guillermo Cabrera Infante	Tres tristes tigres	Serbio	Brancko Andjic	83	7.350,00	5.145,00
HAKUSUI-SHA, S.A. TOKIO JAPÓN							
135/15	Baltasar Gracián	El Criticón	Japonés	Hidehito Higashitani	100	3.700,00	3.700,00
INFO PRINT FEZ MARRUECOS							
088/15	Lorenzo Silva	Siete ciudades de África	Árabe	Ahmed Benremdane	91	3.000,00	2.100,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	PUNT. TOTAL	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
ING. LUBOS MAREK CHOMUTOV REPÚBLICA CHECA							
074/15	Juan Mayorga	La tortuga de Darwin	Checo	Jiri Kasi	93	900,00	900,00
IVAN LIMBAKH PUBLISHING HOUSE SAN PETERSBURGO RUSIA							
046/15	Reinaldo Arenas	El mundo alucinante	Ruso	Daria SinitSYna	98	4.200,00	3.780,00
IZDAVACKA AGENCIJA BUKEFAL E.O.N. BELGRADO SERBIA							
086/15	Agustín Espinosa	Crímen	Serbio	Aleksandra Mancic	83	1.200,00	960,00
IZDAVACKO PREDUZECE CLIO BELGRADO SERBIA							
069/15	Ramón Del Valle-Inclán	La lámpara maravillosa	Serbio	Biljana Bukvic Isailovic	84	2.700,00	2.430,00
JAN SAVRDA - DYBBUK PRAHA 5 REPÚBLICA CHECA							
075/15	Esther Tusquets	El amor es un juego solitario	Checo	Marketa Hofmeisterova	87	2.000,00	2.000,00
KARPOS D.O.O. LOZNICA SERBIA							
179/15	Celia Amorós	Hacia una crítica de la razón patriarcal	Serbio	Ana Markovic	86	5.715,00	4.000,50
LITOGRAF EDITIONS & COMMUNICATIONS TANGER MARRUECOS							
011/15	Guillermo Gozálbos Busto	Los Moriscos de marruecos	Árabe	Driss Jebrouni	77	4.768,00	3.337,60
012/15	Guillermo Gozálbos Busto	La República Andaluza de Rabat en el siglo XVII	Árabe	Khalid Raissouni	97	8.000,00	5.600,00
013/15	Ginés Pérez De Hita	Las guerras civiles de Granada	Árabe	Abdelaziz Assaoud	97	6.170,00	4.319,00
014/15	Luis Del Mármol Carvajal	Descripción General de África (Tomos: 9, 10 y 11)	Árabe	Mohamed Elkadi	96	9.000,00	5.400,00
						Subtotal concedido:	18.656,60

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	PUNT. TOTAL	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
MARIJA OBADOVIC PR - AGENCIJA ZA IZDAVASTVO STRIK BEOGRAD-NOVI BEOGRAD BELGRADO SERBIA							
172/15	Rosa Montero	Historia del rey transparente	Serbio	Danijela Pejic	74	6.500,00	5.200,00
MULTIMEDIA EDIZIONI DI PIER PAOLO IAGULLI SALERNO ITALIA							
030/15	Juan Vicente Piqueras	Vispera de quedarse	Italiano	Maria Raffaella Marzano	86	3.500,00	2.800,00
NEW DIRECTIONS PUBLISHING CORP NUEVA YORK ESTADOS UNIDOS							
154/15	Enrique Vila-Matas	Antología de cuentos	Inglés	Margaret Jull Costa	71	10.840,00	6.504,00
156/15	Rafael Chirbes	En la orilla	Inglés	Margaret Jull Costa	98	18.189,00	14.551,20
					Subtotal concedido:		21.055,20
PARTENON M.A.M. SISTEM, S.A. BEOGRAD BELGRADO SERBIA							
175/15	Alonso Jerónimo De Salas Barbadillo	La hija de Celestina	Serbio	Vladimir Karanovic	88	950,00	855,00
176/15	Vicente Blasco Ibañez	Oriente	Serbio	Mirjana Sekulic	84	2.200,00	1.980,00
177/15	Anónimo	La lírica española popular	Serbio	Zeljko Donic	88	2.000,00	1.800,00
					Subtotal concedido:		4.635,00
PENGUIN RANDOM HOUSE GRUPO EDITORIAL UNIPESOOAL LDA. LISBOA PORTUGAL							
114/15	Javier Marías	Así empieza lo malo	Portugués	Paulo Ferreira Ramos	97	4.900,00	4.410,00
PENSA MULTIMEDIA, SRL LECCE ITALIA							
167/15	Agustín Cerezales	Escaleras en el limbo	Italiano	Fabia Del Giudice	94	2.500,00	2.000,00
168/15	Lope De Vega	Los enemigos en casa	Italiano	Diego Simini, Ilaria Resta	95	3.300,00	2.640,00
					Subtotal concedido:		4.640,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	PUNT. TOTAL	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
PERSEUS EDITORIAL (IK PERSEY EOOD)							
SOFIA BULGARIA							
150/15	Ignacio Martínez De Pisón	El día de mañana	Búlgaro	Rumen Rumenov Ivanov	94	5.083,00	4.574,70
151/15	Marcos Girait Torrente	Tiempo de vida	Búlgaro	Rumen Rumenov Ivanov	94	2.223,00	2.000,70
Subtotal concedido:							6.575,40
ROSA MARIA AMOR DEL OLMO							
SANSAY-ARGENTON-LES VALLÉS FRANCIA							
047/15	Benito Pérez Galdós	Episodios Nacionales. Cuarta Serie (10 títulos)	Francés	Daniel Gautier	81	7.800,00	2.340,00
"SONIA DRAGA" SP. Z.O.O.							
KATOWICE POLONIA							
077/15	Claudia Piñeiro	Betibú	Polaco	Tomasz Pindel	94	2.625,00	2.625,00
079/15	Javier Velasco	Diablo Guardián	Polaco	Magdalena Olejnik	94	2.750,00	2.750,00
Subtotal concedido:							5.375,00
SUISEI-SHA S.A.							
TOKIO JAPÓN							
138/15	Mario Vargas Llosa	El pez en el agua	Japonés	Terao Ryukichi	68	9.508,00	2.273,72
139/15	Alejo Carpentier	El recurso del método	Japonés	Terao Ryukichi	100	5.492,00	5.492,00
Subtotal concedido:							7.765,72
SUR SRL							
ROMA ITALIA							
081/15	César Aira	Varamo	Italiano	Raúl Schenardi	92	1.820,00	1.638,00
082/15	Ricardo Piglia	La invasión	Italiano	Enrico Leon	89	2.800,00	2.520,00
083/15	José Emilio Pacheco	El principio del placer	Italiano	Raúl Schenardi	92	2.340,00	2.106,00
084/15	Oswaldo Reynoso	En octubre no hay milagros	Italiano	Federica Niola	89	4.900,00	4.410,00
Subtotal concedido:							10.674,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	PUNT. TOTAL	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
TRECI TRG BELGRADO SERBIA							
071/15	Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas	Serbio	Biljana Bukvic Isailovic	81	5.200,00	3.120,00
UITGEVERIJ J.M. MEULENHOFF BV/MEULENHOFF BOEKERIJ B.V. AMSTERDAM PAÍSES BAJOS							
022/15	Milena Busquets Tusquets	También esto pasará	Neerlandés	Ariëke Kroes	90	2.387,20	2.148,48
023/15	Javier Marías	Así empieza lo malo	Neerlandés	Aline Glastra Van Loon	92	9.536,00	7.628,80
						Subtotal concedido:	9.777,28
V.B.Z. D.O.O. ZAGREB CROACIA							
182/15	Clara Usón	La hija del este	Croata	Silvana Roglic	90	5.510,00	4.408,00
VERLAG LUDWIG KIEL ALEMANIA							
028/15	Manuel Rivas	Los libros arden mal	Alemán	Petra Strien-Bourmer	99	14.800,00	13.320,00
VITA E PENSIERO - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE MILAN ITALIA							
164/15	Pablo D'Ors	El olvido de Sí	Italiano	Simone Cattaneo	87	6.000,00	3.600,00
165/15	Pablo D'Ors	Sendino se muere	Italiano	Daniilo Manera	93	1.200,00	1.080,00
						Subtotal concedido:	4.680,00
VUKOVIC & RUNJIC ZAGREB CROACIA							
185/15	Juan Gabriel Vásquez	El ruido de las cosas al caer	Croata	Dinko Telecan	91	3.900,00	3.120,00
WYDAWNICTWO NAUKONE UMK TORUN POLONIA							
087/15	Mariano Artigas	Mente del universo	Polaco	Piotr Roszak	78	4.000,00	3.200,00
						Total concedido:	230.000,00